



ثقافة > آداب وفنون

رحيل أسامة منزلجي.. رحلة حياة في ترجمة الأدب العالمي

آداب وفنون - دمشق - العربي الجديد

🔍 📞 ✕ 🌐

06 فبراير 2025



أسامة منزلجي (1948 - 2025)

إظهار الملخص

⊕ الخط ⊖

"بدأت بالترجمة وأنا لا أعلم إن كان ما فعلته هو ترجمة. لذلك، لم أنشر القصة القصيرة الأولى 'حديقة كيو' لفيرجينيا وولف وبقيت في درجي إلى أن اهترأت!، بهذه الكلمات يصف المترجم السوري أسامة منزلجي، الذي رحل عن 77 عاماً اليوم الخميس، حكايته مع فن الترجمة الذي خاض معه رحلة امتدت لأكثر من نصف قرن.

وُلد أسامة منزلجي في اللاذقية عام 1948، وفيها أتم دراسته الثانوية، قبل أن ينتقل إلى دمشق؛ حيث التحق بقسم اللغة الإنكليزية وآدابها، ونال شهادة الليسانس عام 1975.



يجز إحدى عشره رويه اخرى حدر العدين اءحيرين من العر العشرين، تا ابررها. اءاني دين (1983) ل جيمس جويس، و"اينسبرغ، أوهايو" (1985) ل شيرود أندرسون، و"علاق ماروسي" (1987)، و"مدار الجدي" (1996) و"مدار السرطان" (1997) ل هنري ميلر، وخلال هذين العقدين أيضاً، كانت حصة الروائي الألماني السويسري هرمان هيسه (1877 - 1962) الأكبر من بين ترجماته، حيث قدم للمكتبة العربية ستة من رواياته: "نرسيس وغولدموند" (1996)، و"ذنب السهوب" (1997)، و"غرترود" (1997)، و"روسهالده" (1997)، و"تحت الدولاب" (1998)، و"بيتر كامينتسنيد" (1999)، سوى ما ترجمه ل هيسه لاحقاً.

وبالانتقال إلى الألفية الجديدة نجد منزلجي يفتح هذه المرحلة من مسيرته برواية "الإغواء الأخير للمسيح" (2001) ل نيكوس كازانتزاكيس، قبل أن يعود إلى عوالم هنري الروائية، مُترجماً ثلاثيته "الصليب الوردي" في عامي 2002 و2004، مُعزّفاً بعد ذلك باشتغالات متنوعة من الأدب كالأمركيين غورفيدال وتنيسي وليامز، والبريطانيين إيفلين ووه، وإبان مكثوان والنرويجية ليف أولمن، والأيرلندية إدنا أوبرين.

كذلك استكمل الراحل، خلال العقد والنصف الأخير من حياته، رحلته الترجمة بإنجاز ما يقرب من ثلاثين عملاً أدبياً، منها: "الكتب في حياتي" (2011) ل هنري ميلر، و"فنانة الجسد" (2011) ل دون ديبلو، و"امرأة على الضقة المقابلة" (2012) ل ميتسويو كاكوتا، و"خاتمي العظيم" (2013) ل سكوت فينزجيرالد، و"الطاووس الأبيض" (2015) ل ديفيد هربرت لورانس، و"إنسان عادي" (2018)، و"تزوجت شيوعياً" (2019)، و"الحيوان المحتضر" (2023) ل فيليب روث.

في لقاء سابق أجرته "العربي الجديد" مع الراحل كان قد تمنى أن "يترجم أكبر عدد من الكتب في الوطن العربي، وأن تُتابع الأعمال الأجنبية الجديدة التي تصدر، ليس فقط كل عام، بل كل شهر، وأن تُصبح الكتب تحت أنف كل عربي لينهمك بالقراءة، وأن تُزال الحدود والحواجز الفكرية والأخلاقية التي تمنع تحقيق هذا الحلم".

أدب وفنون
رحيل إبراهيم بيضون.. انشغال في التأريخ الإسلامي
ومنهجياته



— الأكثر مشاهدة

1 ["سفاح طرابلس" محمد الشعار يسلم نفسه للأجهزة الأمنية السورية](#)

2 [المغرب: حكومة أخنوش تواجه امتحان الإضراب العام](#)

3 [لقاء أردوغان، والشروع في ألقية: دعوة للاستجابة لإسرائيل وخطوات ضد "فسد"](#)

المزيد في ثقافة



["بينالي الشارقة" 16: استكشاف الروابط بين الأزمنة](#)



[كاتيب من العالم: مع شارميشتا موهانتي](#)



مجلة "عزة". قصص ورسوم تقودنا إلى أم درمان



اشترك الآن في النشرة البريدية ليصلك كل جديد

البريد الإلكتروني

اشترك الآن